Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zaniemówią z powodu swego zawstydzenia Ci, którzy mi powtarzają: Ha, ha! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wstyd odbierze mowę Tym, którzy mi wytykają: A widzisz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się radują i weselą w tobie wszyscy, którzy cię szukają; niech ci, którzy miłują twoje zbawienie, mówią zawsze: Niech JAHWE będzie wywyższony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą spustoszeni za to, ze mię shańbić usiłują, mówiąc mi: Ehej! ehej! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj odniosą natychmiast zelżywość swą, którzy mi mówią: Ehej, ehej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech osłupieją hańbą okryci, którzy mi mówią: Ha, ha! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech osłupieją z powodu swej hańby Ci, którzy mówią do mnie: Ha, Ha!... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zhańbieni osłupieją ci, którzy mi mówią: Ha! Ha! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się okryją hańbą ci, którzy mi mówią: „Dobrze mu tak, dobrze!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będą porażeni wstydem ci, którzy mówią do mnie: ”Ha, ha!” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech osłupieją z hańby ci, którzy na mnie szczują hej i hej! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech wielce się radują i weselą w tobie wszyscy, którzy cię szukają. Niechaj wciąż mówią: ”JAHWE niech będzie wywyższony ” – ci, którzy miłują wybawienie zgotowane przez ciebie. |